



**ПЕРЛОКУТИВНЫЙ ЭФФЕКТ РЕЧЕВЫХ АКТОВ КОМПЛИМЕНТА
И ЛЕСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ДИСКУРСА)**

Бигунова Наталья Александровна

*канд. филол. наук, доцент кафедры теоретической и прикладной фонетики
английского языка Одесского национального университета
им. И.И. Мечникова, Украина, г. Одесса
E-mail: natalbig@mail.ru*

**PERLOCUTIONARY EFFECT OF COMPLIMENT AND FLATTERY
SPEECH ACTS (ON THE SAMPLES FROM ENGLISH ARTISTIC
DISCOURSE)**

Natalia Bigunova

*candidate of Sciences in Philology, Associate professor of The Theoretical and
Applied English Phonetics Department of I.I. Mechnikov Odessa National University,
Ukraine, Odessa*

АННОТАЦИЯ

В статье предпринята попытка анализа перлокутивного эффекта положительно-оценочных речевых актов комплимента и лести. Рассмотрены экстралингвистические факторы, определяющие успешность или неуспешность положительно-оценочных речевых актов комплимента и лести.

ABSTRACT

This article is an attempt to analyze the perlocutionary effect of positive evaluative speech acts of compliment and flattery. The article also addresses extralinguistic factors, causing the success or failure of positive evaluative speech acts of compliment and flattery.

Ключевые слова: оценка; речевой акт; комплимент; лесть; перлокутивный эффект.

Keywords: evaluation; speech act; compliment; flattery; perlocutionary effect.

Актуальность настоящего исследования обусловлена переключением интереса лингвистики с изучения закономерностей языка к исследованию законов и ритуалов человеческой коммуникации. В центр изучения ставится человек и его языковые проявления в тех или иных ситуациях общения. Особую актуальность приобретает исследование ритуальных оценочных речевых актов. Поэтому закономерен интерес к речевым актам положительной оценки: РА комплимента и РА лести, выступающих объектами настоящей статьи. Предметом исследования являются реакции адресатов на высказывания комплимента и лести.

Комплименту, в отличие от лести, посвящено множество социолингвистических и психолингвистических исследований, особенно зарубежных (Р.К. Херберт, с. Стрейт, Дж. Холмс, Д. Джонсон, Н. Вольфсон, Дж. Мане, П. Браун, с. Левинсон, Дж. Тернер, Н. Норрик, Д. Спербер, Д. Уилсон, И. Алтани, Б. Дэйвис, З. Шотлэнд, Дж. Крейг, М. Сифану, О.А. Агаркова, Е.Г. Зверева, Р.В. Серебрякова, Л.Э. Безменова, А.В. Бобенко, Э.В. Мурашкина и мн.др.). Речевой акт лести является объектом немногих исследований: в частности, С.В. Дорды и Е.С. Петелиной. Последняя сопоставляет его с РА похвалы. Кроме того, лесть как эмоциональный концепт анализируется в диссертационном исследовании В.В. Леонтьева, в котором лесть изучается в сравнении со смежными явлениями: с похвалой и комплиментом.

Целью настоящей статьи является изучение перлокутивного эффекта положительно-оценочных РА комплимента и лести, реализуемых в современном англоязычном художественном диалогическом дискурсе.

Из поставленной цели вытекают следующие задачи:

- дать определение РА комплимента и лести;

- описать прагматическую ситуацию положительно-оценочных РА комплимента и лести;

- проанализировать перлокутивный эффект РА комплимента и лести.

Материалом исследования послужили тексты 60 современных англоязычных художественных произведений общим объемом 21250 страниц, из которых были отобраны высказывания, содержащие комплимент и лесть.

Комплимент определяем как положительно-оценочный экспрессивный синкретический РА, характеризующийся преимущественно совпадением адресата-получателя и объекта положительно-оценочного высказывания, характеризующийся также небольшим ожидаемым преувеличением достоинств собеседника. Комплимент формулируется преимущественно в рамках иницирующего коммуникативного хода и отличается от других положительно-оценочных РА, таких как одобрение, похвала и лесть, отсутствием в его структуре аргументированности. Объектами РА комплимента выступают внешность и достижения адресата. Комплимент чаще адресован равному по статусу коммуниканту, реже — нижестоящему коммуниканту. Кроме того, важным социальным фактором РА комплимента, в отличие от других положительно-оценочных РА, является половая принадлежность его участников. Комплимент внешности гораздо чаще адресован женщине. В диалогическом дискурсе РА комплимента выступает тактикой, активно реализующей, помимо стратегии эмоционального воздействия, три стратегии позитивной вежливости: контакто-устанавливающую стратегию, стратегию сохранения лица собеседника и стратегию интимизации общения.

Лесть определяем как псевдоположительно-оценочный экспрессивный синкретический РА, характеризующийся присутствием в мотивации говорящего расчета и корысти, а также преимущественно совпадением адресата-получателя и объекта положительно-оценочного высказывания, а также имеющий исключительно прямую, эксплицитную форму реализации оценки и формулируемый преимущественно в рамках иницирующего коммуникативного хода. Объектами РА лести являются внешность адресата,

его моральные и интеллектуальные качества, умения, достижения и поступки. Лесть в большинстве случаев направлена от нижестоящего к вышестоящему, однако лесть-извинение может быть направлена как к равному, так и к нижестоящему собеседнику. РА лести выступает тактикой, неизменно реализующей две глобальные коммуникативные стратегии: манипулирования и эмоционального воздействия. Кроме того, адресанты лести активно руководствуются стратегией возвышения адресата, относящейся к стратегиям негативной вежливости.

Ситуация оценочного суждения включает перлокутивную характеристику оценки, т.е. ответный шаг адресата. Как отмечает Э. Гоффман, формульный характер выражения экспрессивов предопределяет в высшей степени прогнозируемый характер реакций на них [4, с. 63]. Экспрессивы и типичные реакции на них определяются социальными нормами установления и поддержания социальных взаимоотношений и сохранения собственного лица [5, с. 154]. По мнению Эми Б.М. Цуи, предполагаемые реакции на оценочные высказывания обусловлены, главным образом, скромностью, вежливостью и «сохранением лица». Согласие или эскалация оценки или самопохвала мотивированы вежливостью и «сохранением лица»: необходимо избегать угроз лицам других и поддерживать их [5, с. 154].

В отношении комплимента известно, что наиболее типичными видами реакций на него являются полное принятие; зеркальное реагирование, т. е. высказывание ответного комплимента; ироническое согласие; смена темы или неприятие. Формальным знаком принятия комплимента обычно бывает улыбка, кивок, выражение благодарности [2, с. 123].

Считается, что адресант комплимента осуществляет свою власть над адресатом, заставляя его прямо или косвенно принять комплимент [1]. Комплимент ставит адресата в довольно затруднительное положение, так как он вынужден выбирать между естественным желанием принять комплимент и необходимостью продемонстрировать скромность. Принимая комплимент,

адресат сохраняет свое лицо, но может задеть интересы адресанта, поскольку нарушается баланс между собеседниками.

Несогласие адресата с адресантом не всегда говорит о неуспехе РА комплимента. Отвергая комплимент, слушатель восстанавливает баланс и проявляет вежливость по отношению к его автору, рискуя при этом потерять свое лицо и возможность улучшить свой имидж. По мнению Эмми Цуи, девальвация комплимента мотивирована скромностью: положительное оценивание самого себя нарушает максимум скромности и социально неприемлемо [5, с. 154].

Комплимент относится к ритуальным речевым действиям, поэтому первым условием успеха комплимента является знание адресантом соответствующих правил речевого поведения. Ритуал базируется на принципе вежливости: комплименты легко принимаются и от незнакомых людей, и даже от тех, к кому не испытывают симпатии. Это правило не действует лишь тогда, когда говорящий вторгается в пространство адресата, нарушая общепринятые нормы [1, с. 180].

В англоязычном общении наблюдается тенденция ставить максимум согласия выше максимы скромности; поэтому наиболее частотной реакцией на комплимент является согласие, равносильное простому принятию комплимента или объяснению его мотивировки. Об этом свидетельствует и наша выборка: приведем пример полного принятия комплимента:

He gave her a long look. Then, "You're cute," he said, and asked her to go to the movies with him. "OK," she said, in a voice tight with joy [9, с. 122].

Возможной реакцией на комплимент является ироническое согласие:

"It's been a very long time since I've wanted to kiss anyone's head," Don says. He kisses my head again. "You smell of buttered crumpets." — "How glamorous" [11, с. 254].

Следует отметить, что ироническое согласие, которое склонны выражать более образованные и успешные коммуниканты, на наш взгляд, как нельзя лучше «примиряет» максимум согласия с максимальной скромности.

Еще одним примером иронического принятия комплимента служит следующий эпизод, в котором адресат выражает шутливое огорчение от получения комплимента:

“Oh,” she said to James, turning bright eyes on him. “James Mallow! I love your pieces. I agree with every word you say.”

“What a pity,” James said. “Now we can’t argue” [9, с. 156].

Приведем пример зеркального реагирования, т.е. комплимента в ответ на комплимент:

*I stare at his broad back as I talk to Ig. “Hatch is so good,” I say. “**Too good really. I think you should go away and do something less good so that the rest of us don’t get status anxiety.**” Ig grins, not looking in the least bored at receiving such praise despite the fact he must have received a similar blandishment from every person in the room. “**I hear you’ve not done too badly yourself, Annie. Got the magazine industry by the balls, eh?**” [9, с. 34].*

Зеркальный комплимент также учитывает принцип вежливости, он позволяет адресату удержать коммуникативный баланс и не ущемить ничьи интересы.

Негативная реакция на комплимент может быть обусловлена такими причинами, как неуверенность адресата в искренности адресанта, антипатия адресата к говорящему, неуместность комплимента в конкретной ситуации. Неприятие со стороны адресанта вызывают чересчур явные комплименты; комплименты, содержащее насмешку, издевку, а также фамильярные высказывания.

Существенным условием успешности РА комплимента является сходство прагматических пресуппозиций адресанта и адресата [3, с. 165]. Только совпадение предварительного знания коммуникантов РА комплимента позволит адресанту реализовать свои иллокутивные цели и не заставит адресата усомниться в его искренности. Приведем пример неудавшегося комплимента, неуместного в ситуации, когда адресат комплимента находится в подавленном состоянии:

“We’ve been jealously admiring the house, Olly. It’s looking fabulous.”

Olly snorts. “Fuck, have the damn thing” [11, с. 60].

О неприятии комплимента сигнализирует сниженная лексика *fuck, the damn thing* в реплике персонажа и авторская ремарка, содержащая глагол *snort*.

Негативная реакция на комплимент в следующем речевом эпизоде вызвана его неуместностью: дама встретилась со своим мужем для обсуждения проблем их общей дочери:

*He said, sitting down opposite her, “**You look terrific.**”*

“Could we,” Kate said, “start with a more ordinary conversation?” [9, с. 92].

Неприятие следующего комплимента адресатом, сопровождаемое отрицанием, вызвано недостаточными фоновыми знаниями адресанта, а также тем, что он не пользуется уважением адресата, что отражается в выборе лексически сниженного обращения:

*Nick looks at Don shyly. He is a genuine fan of Hatch. “**I think your show is hilarious. I love that moment when Lewis —**”*

Don holds his hand up and snorts gruffly. “Nothing to do with me, mate”.

“Oh...” Nick hesitates, a little thrown. “Sorry, I assumed you worked with David too” [11, с. 35].

Несхожесть прагматических пресуппозиций адресанта (отца) и адресата (дочери) приводит к тому, что положительная оценка внешности дочери, которая поправилась, воспринимается ею как антикомплимент, портит ей настроение и до конца вечера она ничего больше не ест:

*“**Anyway, you look better, George. Got a bit of flesh on your bones at last.**”*

“Oh.” Georgia looks gutted. She doesn’t touch the roasted peanuts again. I change the subject [11, с. 268].

Что касается успешности речевого акта лести, то реализация адресантом своих иллюкутивных целей возможна в том случае, если лесть хорошо продумана, а объект лести тщеславен и убежден в собственной исключительности. Иллюстрацией может служить фрагмент телефонного разговора, в котором реакцией на лесть является принятие с благодарностью

и ответная лесть:

“You recognize my voice?” — “It’s very well known.” It was always sensible to flatter a little, while playing for time. — “Well thank you, Walter. I liked your portrait of Lady Juliet. You do jewellery and fabrics so well”. She had the same instinct, it seemed [10, с. 91].

Присутствие в мотивации говорящего — бывшего зятя, оставшегося без крыши над головой, — расчета и корысти — немедленно распознается адресатом:

We eat in silence. By and by I say, “This is a nice stew, Rose.”

“Don’t be a flatterer, Ray. Nothing but the truth from you from now on” [6, с. 297].

Другим примером неудавшейся лести может служить ситуация, в которой старшие сестры, пытаясь отучить своего маленького брата спать с матерью, называют его взрослым мужчиной:

My sisters began by soothing and flattering: they said, “You’re a grown big man.” “You’ll be sleeping with Harold and Jack,” they said. “Now what d’you think of that?” What was I supposed to think? — to me it seemed outrageous [8, с. 27].

Успех высказывания лести зависит от ряда факторов, среди которых главным следует назвать умение адресата завуалировать высказывание лести под комплимент, как это удается продавцу одежды, внушившему покупательнице, что свитер ассиметричного, нелепого фасона ей идет:

“It’s a fantastic piece of knitwear,” says the guy, folding his arms and staring at me. “Quite unique.” “Erm... absolutely,” I say after a pause. “It’s very interesting.” I tug awkwardly at my sleeve and try to ignore the fact that I look as though I’m missing a head. “You look fabulous in it,” says the guy. “Completely fabulous.” He sounds so convinced, I peer at my reflection again. And you know — maybe he’s right. Maybe I don’t look so bad [7, с. 195].

Таким образом, адресат комплимента вынужден выбирать между естественным желанием принять комплимент и необходимостью продемонстрировать скромность. Ожидаемой реакцией на комплимент является

его принятие (которое может быть ироничным), зеркальный комплимент, отклонение комплимента из-за скромности адресата. Негативная реакция на комплимент может быть обусловлена такими причинами, как неуверенность адресата в искренности адресанта, антипатия адресата к говорящему, неуместность комплимента в конкретной ситуации. Что касается успешности речевого акта лести, то реализация адресантом своих иллокутивных целей возможна в том случае, если лесть хорошо продумана, а объект лести тщеславен и убежден в собственной исключительности.

Список литературы:

1. Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. — М.: Изд-во ЛКИ, 2008. — 288 с.
2. Карасик В.И. Язык социального статуса. — Москва: Гнозис, 2002. — 334 с.
3. Серль Дж.Р. Что такое речевой акт? // Новое в зарубежной лингвистике. — Вып. 17: теория речевых актов. — М., 1986. — с. 151—169.
4. Goffman E. *Forms of Talk*. Philadelphia: Univ. of Pennsylvania, 1981. — 236 p.
5. Tsui Amy B.M. *English Conversation*. — Oxford: Oxford University Press, 1994. — 298 p.
6. Jones R.C. *Ten seconds from the sun*. — London: Abacus, 2009. — 309 p.
7. Kinsella S. *Shopaholic abroad*. — London: Black Swan, 2001. — 350 p.
8. Lee L. *Cider with Rosie*. — London: Penguin Books, 1993. — 231 p.
9. Trollope J. *The men and the girls*. — London: Black Swan, 1993. — 319 p.
10. Weldon F. *The Bulgari connection*. — Glasgow: Flamingo, 2001. — 220 p.
11. Williams P. *A good girl comes undone*. — London: Sphere, 2008. — 355 p.